



CLASSIQUES  
GARNIER

Édition de DEFAUX (Gérard), « Index verborum », *Cinquante  
pseaumes de David mis en françois selon la vérité hébraïque*, MAROT  
(Clément), p. 327-334

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-5283-3.p.0324](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-5283-3.p.0324)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre  
moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 1995. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## INDEX VERBORUM

### Abréviations utilisées pour *l'Index verborum*

<i>EdF</i> : Épître “Aux Dames de France”	<i>CD</i> : Commandements de Dieu
<i>ErF</i> : Épître “Au Roy [...] François”	<i>AF</i> : Articles de la Foy
<i>Tps</i> : Trente premiers psaumes	<i>Pn</i> : Pater noster
<i>EpiR</i> : Épigramme “Clem. Marot au Roy”	<i>SA</i> : Salutation Angelique
<i>Vps</i> : Vingt derniers psaumes	<i>PaR</i> : Prieres apres le Repas

**Abusion** : du latin *abusioem*, abus, tromperie, désillusion, déception (*Tps*4, 2).

**Acomparable** : comparable à ; du verbe *acomparer*, comparer (*Vps*12, 8)

**Adextre** : Adroit, habile (*ErF* 36, *Vps*4, 17)

**Ainçois** : Mais (*Tps*1, 5)

**Ains** : Mais — voir *Ainçois* (*ErF* 85, *Tps*23, 3, *Vps*1, 92, *Vps*11, 10).

**Alloy** : Alliage. De l'anc. fr. *aloier*, lat. *alligare*, combiner des métaux (*ErF* 72, *CD*9)

**Altitonant** : Du latin *altitonans*, littéralement “qui tonne en altitude”. Adj. généralement appliqué à Jupiter ; très utilisé par les poètes de la Pléiade (*Vps*1, 35)

**Ardra** : Futur de l'indicatif. du verbe *ardre*, brûler (*Vps*11, 5). Voir à *Ars*.

**Arroy** : De l'anc. fr. *areer*, disposer, mettre en ordre, et son contraire *desreer*, *desroier*, mettre en désordre. D'où : arrangement, équipage, ordre, disposition (*Vps*7, 12, *Vps*16, 5). Voir notre *désarroi*.

**Ars** : Participe passé de *ardre*, brûler (*Vps* 8, 9)

**Atournée** : Participe passé du verbe *atourner*, *atorner*, de l'anc. fr. *atorn*, *atornement*, autour, apprêt, toilette. D'où : parée, habillée (*Vps7*, 13)

**Baveur** : Littéralement, celui qui bave, d'où : médisant, calomniateur, faiseur de ragots (*Vps14*, 7)

**Benignité** : Bienveillance, bienfaisance, bonté : du lat. *benignus*, *benignitas* (*Tps22*, 18)

**Benin** : Bienveillant, bienfaisant, affable (*Tps20*, 110)

**Blandissant(e)** : Caressant(e), débitant des flatteries ; de l'anc. fr. *blandir*, caresser, flatter ; cf. *blandëor*, flatteur : *blandices* : flatteries, caresses, etc. (*Tps12*, 3)

**Boutée** : Participe passé du verbe *bouter*, frapper, casser, jeter, lancer (*ErF146*)

**Brouée** : Brouillard, brume : on dit aussi brouas (*Vps26*)

**Buffes** : Coups, claques, gifles. Voir notre "rebuffade" (*Tps3*, 7)

**Cancionaire** : Recueil de chansons, de cantiques, chansonnier, psautier. Lat. *cantus*, chant (*EdF 58*)

**Caut** : Défiant, excessivement prudent, sagace et rusé ; du lat. *cautus* (*Tps20*, 15)

**Cauteux** : Voir *Caut*. Prudent, habile, rusé, retors. De l'anc. fr. *cautele*, lat. *cautela* (*Pn11*)

**Cautele** : Voir *Caut* et *Cauteux*. Précaution, attitude de méfiance et de prudence extrêmes ; par extension, ruse, tromperie, machination (*Vps6*, 1). Dans son *Pantagruel*, Rabelais parle des "cauteles diabolicques de Cepola, & autres subversions de droict".

**Chalut** : Passé simple du verbe anc. fr. *chaloir*, importer, avoir de l'importance, se soucier de (*Tps21*, 22). Penser à notre "Peu m'en chaut".

**Cherra** : Futur de l'indicatif du verbe anc. fr. *cheoir*, *choir*, tomber (*Tps20*, 9). Forme **Cherront**, troisième personne du pluriel (*Vps5*, 12).

**Chet** : Présent de l'indicatif du verbe *cheoir*, choir, tomber (*Tps1*, 4, *Vps16*, 3)

**Chevreulz** : Chevreuils (*Vps1*, 80)

**Circuy** : Environné, encerclé. Part. passé du verbe *circuir*, faire le tour de, parcourir, entourer, encercler (*Tps17*, 16, *Vps1*, 93, *Vps 9*, 8)

**Colloquer** : Placer, mettre à telle ou telle place, attribuer ; lat. *collocare* (*Tps25*, 8).

**Compas** : Mesure, proportion, taille ; **par compas**, en mesure (*ErF100*, *Tps24*, 9)

**Conférence** : Comparaison, parallèle, mise en rapport (*ErF11*). Voyez Montaigne et son "art de conférer".

**Contemner** : Mépriser, dédaigner (*Tps10*, 13) ; part. présent **contemnant** (*Tps15*, 4). Voyez l'anglais "to hold in contempt".

**Courreaux** : Gonds, verrous (?) (*Vps15*, 16)

**Cristalin** : Outre son sens évident — "de cristal" —, possède aussi, par le biais d'une étymologie fantaisiste mise à la mode par Pétrarque (Christ-cristal), le sens de "qui appartient au Christ" (*ErF 45*)

**Cure** : Soins, attention portée à ; lat. *cura* (*Tps1*, 8)

**D'ahan (suer)** : *Suer d'ahan*, c'est suer en travaillant, en "ahannant" (*Tps24*, 32). *Ahan* : peine, travail, tourment. S'applique généralement au travail de la terre.

**Dam, à son** : A son propre dommage, à son désavantage (*Tps15*, 4)

**Debile** : Du lat. *debil*, *debilis*, sans défense, faible, fragile, infirme, estropié (*Tps10*, 14, *Tps21*, 8)

**Decepteur(s)** : Tous ceux qui trompent autrui, qui les "déçoivent" (*Tps5*, 6). Voir l'anglais "to deceive".

**Demenée** : Part. passé du verbe *demener*, faire, parfaire, conduire, décrire (*ErF54*)

**Departira** : Futur du verbe *departir*, *se departir*, partir, se séparer de, s'en aller (*Vps10*, 15)

**Desbrise** : Du verbe *desbriser*, rompre, briser (*Vps4*, 10). Voir notre *débris*. Verbe utilisé par F. Villon.

**Desrompre** : Rompre, briser, détruire (*Tps2*, 3)

**Desroy** : Désarroi, débandade, ravage. Du verbe *desreer*. Le contraire d'*Arroy* (*Vps4*, 16)

**Dessertes** : Mérites, justes rétributions (*Tps23*, 10). Verbe anc. fr. *desservir*, anglais "to deserve".

**Destroys** : Lieux étroits, resserrés, défilés ; *martiaulx destroys* : les lieux où l'on livre bataille, les batailles elles-mêmes (*ErF30*). Du lat. *districtus*. Penser à notre *détresse*.

**Devaller** : Descendre, se laisser glisser vers le bas à grande allure (*Tps25*, 6, *Tps27*, 17, *Tps30*, 7)

**Dispensé** : Adj. signifiant “qui a bénéficié d'une dispense”, “qui a obtenu la permission de” (*EpiR4*)

**Dol** : Deuil, tristesse, douleur (*Tps10*, arg., *Vps10*, 14). Verbe anc. fr. *doloir*, *douloir*. Voir *dolent*, *douleur*, etc.

**Donra, donras** : Futur de l'indicatif du verbe *donner* (*Tps2*, 13, *Tps10*, 17, *Vps8*, 5, *Vps17*, 26)

**Embusché** : Part. passé du verbe anc. fr. *embuschier*, litt. “entrer dans un bois, se mettre à couvert”, se dérober aux regards pour voir sans être vu ; d'où : embusqué, placé en embuscade, dissimulé (*Tps10*, 8)

**Emprise** : Entreprise, expédition, plan, action (*Tps4*, 2, *Vps1*, 79, *Vps4*, 10, *Vps19*, 1)

**Entenduz** : Adjectif signifiant “sages, intelligents, pondérés” (*Tps2*, 10)

**Ententive** : Attentive, qui écoute (*Tps28*, 2)

**Enterinée** : Terme juridique. *Entériner un acte*, c'est le rendre valable en le ratifiant. De l'anc. fr. *anterin*, entier, parfait ; lat. *integer*, *integrum*, intact, entier (*Tps22*, 8)

**Entour** : Alentour, espace circulaire, immensité (*Tps16*, 1)

**Espinet[t]e** : Instrument de musique à cordes, italien *spinetta* (*EdF* 39, *Vps4*, 2).

**Estorce** : Atteinte, extorsion, mauvais coup, fuite (*Tps17*, 20). Lat. *extorquere*, anc. fr. *estordre*. Voir notre *extorquer*.

**Estrange** : Étranger (*Tps26*, 1, *Tps29*, 4, *Vps1*, 117).

**Estrivant, estrive** : Formes verbales du verbe *estriver*, s'efforcer, discuter, combattre, infliger ou subir de la peine, de la douleur. Anc. fr. *estrif* (*ErF* 58, *Tps30*, 2)

**Ethniques** : Latin eccles. *ethnicus*, *ethnici*, païens (*Tps14*, arg.). Fréquent chez Tertullien.

**Exercite** : Lat. *exercitus*, *exercitum*, armée (*Tps23*, 21)

**Faix** : Faix, poids, charge (*Tps21*, 4). Lat. *fascis*, “paquet, faisceau”. Cf. notre *portefaix*.

**Fallace** : Latin *fallacia*, ruse, tromperie, raisonnement sophistique (*Tps18*, 4, *Vps14*, 7)

**Feauté** : Anc. fr. *fēulté*, *feüté*, fidélité, foi et hommage du vassal envers son suzerain (*Vps19*, 2). Voir notre adjectif *féal*, loyal, fidèle (lat. *fides*, foi).

**Fiance** : Latin *fiducia*, foi, confiance (*Tps*17, 4, *Vps*1, 74, *Vps*4, 4, *Vps*9, 11, *Vps*13, arg., *Vps*17, 8)

**Fluantes** : Latin *fluo*, *fluere*, couler, s'écouler, se déverser avec abondance (*Tps*21, 5)

**Foulés** : Part. passé, adj., ceux qui sont opprimés, foulés aux pieds, exploités, écrasés (*Tps*10, 18)

**Gemmes** : Pierres précieuses (*ErF* 121). Latin *gemma*.

**Gentilz** : Du lat. eccl. *gentiles*, les païens, par opposition aux chrétiens (*Tps*27, arg., *Vps*16, 6, *Vps*20, 4). Traduction du grec *ta ethnê*, les peuples non-juifs.

**Grand erre** : A grande vitesse, en hâte, à marche forcée (*Tps*24, 7)

**Greve, grevent, grievent, grevé** : Formes verbales du verbe anc. fr. *grever* (*Tps*3, 1, *Vps*1, 11, *Vps*5, 11, *Vps*13, 12, *Vps*14, 5)

**Haulsaires** : adjectif signifiant hautains, arrogants, outrecuidants, présomptueux ; adversaires qui le prennent de haut. Peut-être conçu sur le modèle "Fausser-fausaire" (*Vps* 1, 45).

**Huchera** : Futur de l'indicatif du verbe anc. fr. *hucher*, *huchier*, appeler, convoquer, rassembler, amener (*Vps*9, 9). Voyez Rabelais, *Gargantua*, Chap. V : "... huchant en paume, je me rendrai à vous".

**Illeques** : Adverbe anc. fr., là (*Tps*24, 25)

**Importable** : Insupportable (*Tps*21, 4)

**Inculpable** : Lat. *inculpabilis*, non coupable, sans tache, hors de tout péché (*CD*4)

**Infuses** : Latin *infusus*, *infusum*. Adjectif utilisé pour exprimer la façon dont la grâce divine prend possession de l'être (*ErF*33). Voyez M. Scève, *Délie*, D22 : "Et comme Lune *infuse* dans mes veines..."

**Ire** : Lat. *ira*, colère (*ErF*136, *Tps*2, 11, *Tps*21, 1, *Vps*11, 5)

**L'ambrissé** : Orné, décoré, comme le sont les lambris, du lat. populaire \**lambruscare* (*Tps*24, 3)

**Labeure** : Présent de l'indicatif du verbe anc. fr. *laborer*, travailler (*Tps*20, 3). lat. *laborare*.

**Laisras** : Futur de l'indic. du verbe laisser (*Tps*6, 3)

**Langoreuses** : fatiguées, lasses ; en proie à la langueur, à l'accablement (*ErF*108)

**Ligne** : Descendance, lignée, race (*Vps*18, 3)

**Los** : Lat. *laus*, louange, réputation, renommée ; ensemble des qualités, des mérites (*Tps*9, 14, *Tps*17, 3, *Tps*27, 17, *Vps*10, 21)

**Macule** : Lat. *macula*, tache, imperfection, souillure (*Tps* 22, 7). Adj. *maculé, immaculé*.

**Mauvaistié** : Méchanceté, corruption ; nature mauvaise. Terme déjà utilisé dans *L'Enfer* — “la mauvaistié de ce monde maudict...” (*Vps*3, 60)

**Mercions** : Indic. présent du verbe *mercier*, remercier (*Par*4)

**Meschance** : Méchanceté (*Tps* 5, 4)

**Mettre sus** : Machiner, imaginer, concevoir (*Tps* 2, 1)

**Moleste** : adj., ennuyeux, pesant, vexant, irritant (*CD*2). Latin *molestis, molestia*.

**Molestés** : Persécutés, poursuivis, harrassés (*Tps* 12, 7)

**Morse** : Part. passé du verbe mordre (*Tps* 17, 20)

**Moult** : Beaucoup (*Vps*7, 9, *Vps*10, 14)

**Musette** : Instrument de musique ; espèce de cornemuse (*ErF* 82)

**Mussées** : Cachées. Part. passé du verbe anc. fr. *musser, mucer*, cacher (*Vps*4, 7)

**Nombre** : Compter (*Tps* 16, 12)

**Noncer, nonce** : Annoncer, annonce (*Tps* 9, 11, *Tps* 16, 1)

**Nutrimet** : Nourriture (*Tps* 23, 15)

**Offendre** : Offenser, attaquer (*Tps* 17, 16). lat. *offendere*.

**Oingt** : Celui qui a été consacré, choisi, élu. Lat. *ungere*, oindre (*Vps*1, 121)

**Oppresses** : Epreuves, difficultés, toutes raisons de se sentir accablé, opprimé (*Vps* 15, 2, *Vps* 3, 16)

**Oraison** : Prière (*Tps* 28, 2, *Tps* 30, 1)

**Ord, orde** : Sale, infect, laid, horrible (*Tps* 22, 2, *Vps*3, 6). Lat. *horridum*.

**Orendroit** : Maintenant, à présent, à ce moment-là (*Tps* 19,11, *Vps* 4,1)

**Ores** : Maintenant (*Vps* 6, 5)

**Orra, orras** : Futur de l'indicatif du verbe *ouïr*, entendre (*EdF* 48, *Tps* 10, 17)

**Outrés** : Persécutés, tourmentés (*ErF* 91)

**Ouyt** : Indic. présent du verbe *ouïr* (*Vps*17, 5 et 6)

**Partir, se** : S'en aller (*Tps* 26, 1)

**Passe(s)** : Oiseau semblable au passereau (*Tps* 24, 17). Lat. *passer*, moineau.

**Passionné** : Qui a subi la passion, qui a été torturé, crucifié (*AF6*). Le terme est déjà dans *Le Petit Jehan de Saintré* d'Antoine de La Salle (XV<sup>e</sup> siècle).

**Patente** : Évidente, avérée (*Vps*3, 4)

**Pavillon** : Tente (*Tps*24, 2). Substantif qui apparaît souvent dans la poésie mariale.

**Pavois, pavois** : Drapeau, étendard (*Tps*7, 10, *Vps*4, 20)

**Piteux** : Qui est sensible à la pitié, qui sait pardonner (*Tps*23, 13, *Vps*11, 9)

**Poignantes** : Piquantes, aiguës (*Vps*7, 5). de l'anc. fr. *poindre*.

**Prefix** : Adj. signifiant fixé, déterminé, prévu (*Tps*24, 19)

**Preudhommie** : Honnêteté, vertu, "gentillesse" au sens propre (*Tps*20,6)

**Pris** : Valeur, prix (*ErF* 63)

**Prolation** : Action de prononcer, d'émettre des sons ; d'où, prononciation, langue, nation (*Tps*16, 3)

**Querre** : Infinitif anc. fr. du verbe quérir (*Tps*20, 12, *Tps*25, 5, *Vps*14,6)

**Ramentoy** : Indicatif présent du verbe *ramentevoir*, se souvenir (*Vps*11, 8)

**Recorder, se** : Se souvenir (*Vps*17, 2). Lat. *recordare*.

**Recours, à** : "Aller à recours", c'est aller chercher de l'aide auprès de, aller quémander du secours (*Vps*12, 5)

**Recourut** : Passé simple du verbe recourir, porter secours à (*Vps*1, 45)

**Recoux** : Secouru, sauvé (*Tps*9, 14, *Vps*1, 8)

**Resplendeur** : Splendeur, éclat (*Vps*7, 3)

**Ribaux** : Débauchés, paillards (*Vps*9, 40)

**Rondelle** : Petit bouclier rond, *rondache* (*Vps*13)

**Sagette** : Trait, flèche. Latin *sagitta* (*Tps*11, 2, *Vps*13, 5, *Vps*7, 5).

**Sailly** : Part. passé du verbe *saillir*, sauter, sortir (*Tps*26, 4 et 6)

**Salvation** : Salut (*Tps*22, 14)

**Sapience** : Lat. *sapientia*, sagesse (*EdF*20, *Tps*20, 31)



**Scabeau** : Marchepied, escabeau (*Vps16*, 1). Lat. *scabellum*.

**Secoux** : Part. passé du verbe *secorre*, secouer. D'où notre *secousse* (*Vps1*, 91)

**Sequeurent** : Indicatif présent du verbe *secorre*, secourir (*Vps15*, 12)

**Solacieux** : Qui console, qui charme, qui divertit (*EdF33*). Subst. *soulas*, *solas*. Verbe *solacier*, soulager, distraire, divertir.

**Songneux** : Forme anc. fr. de *soigneux* (*Tps1*, 7)

**Sottie** : Folie, sottise (*Tps21*, 5)

**Souloye** : Imparfait de l'indicatif du verbe *souloir*, avoir l'habitude de (*Tps21*, 8). Latin *soleo*, *solere*.

**Subit** : Adverbe, immédiatement, d'un seul coup (*Tps6*, 10)

**Supernel** : Substantif, signifie *l'Éternel* ; adjectif : divin, céleste (*Tps20*, 17, *Vps1*, 75)

**Tandis** : Pendant ce temps, en même temps (*Tps21*, 19)

**Targe** : Bouclier (*Tps5*, 12, *Vps13*, 4)

**Tect** : Logis, abris, lat. *tectum* (*Vps2*, 3)

**Tourbe** : Latin *turba*, foule (*Vps10*, 17)

**Trac** : Trace, piste. Mot qui traduit le latin *via*, la voie (*Tps1*, 1)

**Tremeur** : Objet qui engendre la crainte et l'effroi ; latin *tremorem* (*Tps17*, 3)

**Voirement** : En vérité, vraiment (*Vps3*, 2)

**Yssans** : Participe présent du verbe *issir*, *yssir*, sortir (*Tps24*, 21). Cf. notre *issue*.